Kōvintapputtūr / Govindapputtūr, Gaṅgājaṭādhara temple, time of Parakesarivarman, year (14)

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00515

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00515.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Upper inscription on the eastern wall section of the southern façade. Regnal year 14 of Kōpparakesarivarman = probably Uttamacōḻa (*circa* 985 CE).

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-p-para-kē**sa**ri-pa**nma**〈r〉kku yā(ṇṭu) (10 4)-Āvatu

vaṭa-ka〈2〉rai-**(brahma)**(tē)yam periya **śrī**-vāṉavan-**mah(ā)devi-ca**tu〈r〉**vve**ti-maṅ〈3〉kalattu **śrī**-kōyil{lu} U(ṭai)y(ān) (kā)**(śya)**¡v!〈p〉an ¿(ś)?〈c〉**(antra-śe)**(karan mu)〈4〉-v-āyiratt-(ē)ḻu-(ṉū)ṟṟuva-**bha**(ṭṭa)¡n!〈n̲〉-ēṉ̲ I-**śrī**-vi**ja**ya-maṅkala-**de**va(r)〈5〉 k(ō)yil **śrī**-vimāna〈m〉 kallā〈l〉 Eḻu(nt-a)ruḷḷuvitta kuvaḷālaiya¡mm!〈m〉-uṭai〈6〉yān

Ampalava¡n!<n̲> paḷuvū(r) (nak)kaṉ-ā¡n!<n̲>a vi**krama**-cōḷa-**mahā**-rā**jar** ka<r>**(mmi)** (ve)<7>(ṇṇam)(pi)kku I-**(śrī)**-kōyil kaṇa-(p)-(pe)ru-makkaḷ v(i)ravall(i)-t t(i)ru-n¡(i)!<ī>la-(kaṇṭa)-**(kramavi)**<8>tta<n̲> Iva¡n!<n̲> **sabhai**yār kaṇkāṇi-y-āka p(o)¡n!<n̲> n¡i!<ī>kki piṭi¡ll!<l>ikai-vāri **¡(k)!<g>(raha)**(ṇa)-**saṁkrā**(n=ti)-vi<9>**ṣu**m Uḷḷiṭṭu U<c>cam-pōtu tiru-nā-nāḷi(yu)m A<r>**¡tth!<ddh>a**yāma<m> nā-nāḷi I¿y(u)?<p>paripārkaḷu<m> Eṭṭu(ku)

<10> (A)(n)tiyam pōt(u) **sa**(n=ti)-vi(ḷakku Ē)<r̲r̲a> (kaṭa)vē¡n!<n̲> (Uḷ) mu(nr̲u) **sa**n=ti(y)i¿y?<l> pōtu Ai<ñ>cu (viḷa)kk(u) (Ē)<r̲>(r̲a ka)(ṭavē)<11>{(nākavai)}¡n!<n̲> ā<ka>vum

śrī-pa¿ll?<l>(i pō)tu Iraṇṭu vi(ḷa)kku (Er̲r̲a kaṭavē)¡(n)!<n̲> (tiru-v-a)mutukku n(icatam Uḷakku ney)<12> Amutil paṭaikka (ka)<ṭa>vē¡nn!<n̲> (ākavu)<m>

(nicata)m Iru-nāḷi Uḷak=ku (vi)[ḷa](k=ku)<k>k’ eṇṇai Amu(tu)k=ku Uḷak=ku ne¡yi!<y>y(u)m Ā<ka> Iru-nā<13>(r̲u)ṭi ne¡yi!<y> Eṇṇai Ip-pi(ṭi)¡ll!<l>ikai-vāri ko{(ṇ)}(ṇ)ṭu māṇi [1+] (ra)ṇṭu Iṭṭu paṇi ce¡y!<yy>a kaṭavē¡nn!<n̲> ākav¿ū?<u><m>

nicatam iru-<nā><14>(r̲u)ṭi nel{l}lāl kaṟi-y-amutu I[ṭa] kaṭav(ē)¡nn!<n̲> ākavu<m>

I(v-i)raṇṭu **sa**(n=)ti pōtu Aiñcu pāk=ku Āka pattu Aṭaikkāy amu<tu><15> pattu Ivaic-cuk=ku vēṇṭu ver̲r̲i(l)lai Amutu Iccu<ṭ>(ṭa)pa<ṭ>ṭa I<t>taṉaiyum A¡n!<n̲>r̲āṭu kaṇkāṇi-y-oṭu I<p>paṭi<16> c(e)¡y!<yy>a kaṭavē¡n!<n̲> nā¡n!<n̲>ē

Apparatus

<9> Iy(u)paripārkaḷu<m> ◇ *Iy paricārakaṉ* SII; *Iy(u)paripārkaḷu* G.

<10> **sa**n=ti(y)i¿y?<l> ◇ ***san=tiyil*** SII; ***(san)****ti(y)iy* G.

<12> (vi)[ḷa](k=ku)<k>keṇṇai ◇ *vaḷakkeṇṇe<y>* SII; *(vi)[ḷak]eṇṇai* G. — <12> ne¡yi!<y>y(u)m ◇ *neyyum* SII; *neyiyam* G.

<13> ko{(ṇ)}(ṇ)ṭu māṇi [1+] (ra)ṇṭu ◇ *koṇ{ṇa}ṭu māṇi yiraṇṭu* SII; *ko(ṇṇṭu) māṇi(ra)ṇṭu* G.

<14> Iṭa ◇ *Iṭak* SII; *I [1+]* G.

<15> Aṭaikkāy amu<tu><15> pattu ◇ *Aṭaikkayamu<15>tu pattu* SII; *Aṭaikkaya mu<15>pattu* G. — <15> Iccu<ṭ>(ṭa)pa<ṭ>ṭa ◇ *Iccuṭṭa(p)pa<ṭ>ṭa* SII; *Iccu(ṭṭa)paṭa* G. — <15> I<t>taṉaiyum ◇ *It<ta>ṉaiyum* SII; *Itaḷaiyum* G. — <15> A¡n!<n̲>r̲āṭu ◇ *Anr̲āṭṭu* SII; *An(r̲ā)ṭ(ṭu)* G.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 14th year of Kōpparakesarivarman.

〈1–9〉 I, Kāśyapa Candraśekhara Bhaṭṭa, 〈one among〉 the three thousand seven hundred (*mu-v-āyiratt-ēḻu-ṉūṟṟuva-bhaṭṭaṉ*), lord of the shrine (*śrī-kōyil-uṭaiyān*[1]) of big Śrī-Vāṉavan-mahādevi-caturvedimaṅgala, a *brahmadeya* of the northern bank, to Veṇṇampi, the officer (*karmmi*, that is, *kaṉmi*) of Vikramacōḻa Mahārāja alias Ampalavam Paḻuvūr Nakkaṉ, lord (*uṭaiyāṉ*) of Kuvaḷālaiyam, who caused to raise (*eḻuntaruḷḷuvitta*) in stone (*kallāl*) the holy shrine (*śrī-vimānam*) in the temple (*kōyil*) of the god (*devar*) of this Śrī-Vijayamaṅgalam, 〈it is agreed that〉 Viravalli Tirunīlakaṇṭa Kramavittaṉ, 〈one among〉 the great people (*kaṇapperumakkal*) of this glorious temple, he (*ivan*), under the supervision (*kaṇkāṇi-y-āka*) of the members of the Sabhā (*sabhaiyār*), after excluding (*nīkki*) the gold (*poṉ*), 〈as〉 *piṭilikaivāri*[2], 〈will provide〉, four holy *nāḻi*s at midday time (*uccam-pōtu*) including 〈at the time of〉 eclipses (*grahaṇa*), *saṁkrānti*s and *viṣu*s, and four *nāḻi*s at midnight (*atthayāma*, that is, *arddhayāma*), 〈that is,〉 for this eight ... (*I¿y(u)?〈p〉paripārkaḷu〈m〉*[3]) 〈the provisions will be as followed〉.

〈10–11〉 I have to light (*ēṟṟa kaṭavēṉ*[4]) one evening lamp for one time in the evening twilight (*antiyam*); I have to light (*ēṟṟa kaṭavēṉ*) five lamps for three times at the junctures of the days.

〈11–12〉 I have to light (*ēṟṟa kaṭavēṉ*) two lamps 〈for〉 one time of holy offering (*śrī-palli*, that is, *pali*); I have to offer (*paṭaikka*) one *uḻakku* of ghee food offering (*ney amutil*) for holy food offerings.

〈12–13〉 I have to do services (*pāṇi ceyya kaṭavēṉ*) with (*koṇṭu*) this *piṭilikaivāri* putting 〈for〉 two times two *nāḻi*s (*nāṟuṭi*, that is, *nāḻi*?) of *ghee* and oil at the rate of one *uḻakku* of *ghee* for food offering (*amutukku*) and lamp oil (*viḷakkeṇṇai*) for one *uḻakku* and two *nāḻi*s everyday.

〈13–14〉 I have to put daily vegetable food offering (*kaṟiyamutu*) with two *nāḻi*s of paddy.

〈14–16〉 〈For〉 the food offering of ten arecanuts (*aṭaikkāy*), so that there be 〈*āka*〉 five arecanuts (*pākku*) at the time of the two junctures, 〈and for〉 the food offering of betel leaves (*veṟṟilai*) needed (*vēṇṭu*) 〈for〉 those (*ivai*) dry ginger (*cukku*), I, myself, have

[1] That is, in fact, a servant of the temple.
[2] A temple officer.
[3] *Pace* Gillet 2023: "for these eight Brahmins (*iy〈u〉paripārkaḷu eṭṭukku*)."
[4] *Pace* Gillet 2023: "*ekaṭavēṉ*, that is, *erikaṭavēn*."

to do[5] in that manner (*ippaṭi ceyya kaṭavēṉ nāṉē*) that much (*ittaṉaiyum*) designated (*iccuṭṭappaṭṭa*), daily (*aṉṟāṭu*), along with the supervisors (*kaṇkāṇiyōṭu*).

Bibliography

Reported in ARIE 1928–29 (ARIE/1928-1929/B/1928-1929/172).

Edited in Srinivasa Rao *et al.* 1967 (SII 19.358). Edited and translated in Gillet 2023, based on autopsy and photographs (by Valérie Gillet, 2018).

This revised edition and translation by Valérie Gillet and Emmanuel Francis. Letters legible in SII 19.358 are marked here unclear but not recorded in the apparatus.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V., Dines Chandra Sircar & G.S. Gai. 1967. *South-Indian inscriptions. Volume XIX: Inscriptions of Parakesarivarman*. South Indian Inscriptions 19. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 186–187, item 358.

[G] Gillet, Valérie. 2023. "Constructing temple, constructing power: Temple reconstruction process in 10th-century Tamil-speaking South with special emphasis on Govindapputtur." In: *The Routledge Handbook of Hindu Temples*. By Himanshu Prabha Ray, Salila Kulshreshtha & Uthara Suvrathan. London: Routledge India, pp. 57–95. DOI: 10.4324/9781003097709-6. [URL]. Pages 75–76, item 5.

Secondary

ARIE 1928–29. *Annual report on epigraphy for the year 1928-1929*. Edited by S. V. Viswanatha. Madras: Government Press, 1930. Page TBC, appendixes B/1928-1929, item 172.

[5] That is, provide.